

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО КУРСУ «ОСНОВЫ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»**

	<b>Тема</b>	<b>Рекомендуемые материалы</b>
1.	История перевода в деятельности международных организаций	Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. стр. 52-125
2.	Виды перевода и их специфика	Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. стр. 52-125
3.	Специфика устного перевода	Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt von Stauffenburg Handbuch Translation 2006 стр. 301-336
4.	Специфика письменного перевода	Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt von Stauffenburg Handbuch Translation 2006 стр. 205-301
5.	Специфика машинного перевода	Eberle, Kurt (2009): Integration von regel- und statistikbasierten Methoden in der maschinellen Übersetzung In: JLCL, Maschinelle Übersetzung – von der Theorie zur Anwendung , Heft 3/2009, 2009
6.	Синхронный перевод. Технические средства синхронного перевода.	Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt von Stauffenburg Handbuch Translation 2006 стр. 336-341
7.	Переводческая семантография: теоретические основы, понятие, история развития, техника и приемы (лексические, грамматические, структурно-композиционные)	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М., 2006.
8.	Культура речи в устном переводе: речевая техника, мнемотехника и переключение, синтаксическое развертывание, речевая компрессия	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург, 2000  Алексеева И.С. Устный перевод. Санкт-Петербург, 2000.

9.	Стратегии и технология перевода. Типы переводческих трансформаций	Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
10.	Эквивалентность и адекватность перевода	Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. стр. 132-147
11.	Профессиональная этика переводчика	Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. стр. 26-42

### **Источники практического текстового, аудио- и видеоматериала материала для самоподготовки:**

<http://deutsche-welle.de/> (Раздел «Nachrichten langsam gesprochen»)

<http://www.bpb.de/> (Раздел «Wissen»)

<http://www.ard.de/> (Раздел «Mediathek»)

### **Справочный онлайн-материал**

<http://abkuerzungen.de/>

<http://medizinische-abkuerzungen.de/>

<http://sokr.ru/>

<http://www.acronymfinder.com/>

<http://www.acronyma.com/>

<http://regmed.ru/>

<http://www.sciteclibrary.ru/>

<http://www.linguee.com/>

<http://multitrans.ru/>

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

<http://lingvo.abbyyonline.com/ru>

<http://www.wikipedia.org/>

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.bdue.de/>

<http://www.transforum.de/>

<http://www.proz.com/>

<http://pravo.by/>

<http://recht.de/>

<http://pravo.ru/>